



## Los Archivos de Lengua y Cultura

### Kotzijon jalal tre América

James H. Butler, el traductor

©1970, Union Panamericana

(Usado con permiso de Unión Panamericana)

Este documento forma parte de los Archivos de Lengua y Cultura del SIL International.

Más información está disponible en:  
[www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).



Kotzizon

jalal tre

América

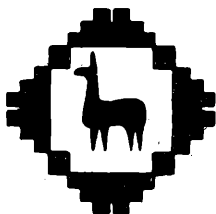
ALGO SOBRE

AMERICA

BIBLIOTECA POPULAR LATINOAMERICANA

# Kotzijon jalal tre América

ALGO SOBRE AMÉRICA



UNION PANAMERICANA  
Secretaría General de la Organización  
de los Estados Americanos  
Washington, D. C.

Reproducción Autorizada por  
Unión Panamericana  
Washington, D. C.

Traducción al Tzutujil:

James Butler  
Instituto Lingüístico de Verano  
Guatemala, C. A.



Algo Sobre América en Tzutujil y Español  
7C      1970

Impreso en los talleres del  
Instituto Lingüístico de Verano  
en Guatemala





**MAPA  
DE  
AMÉRICA**

Camic noktzijon jalal tre ja lugar ja c'o pa  
rcuenta América.

América jari' jun continente.

Continente tibij tzij jun nimlaj ulew.

América jun nimlaj continente.

Ajoj okc'o pa rcuenta América.

Jawa' mapa ri' nuc'ut chawach ja continente  
América.

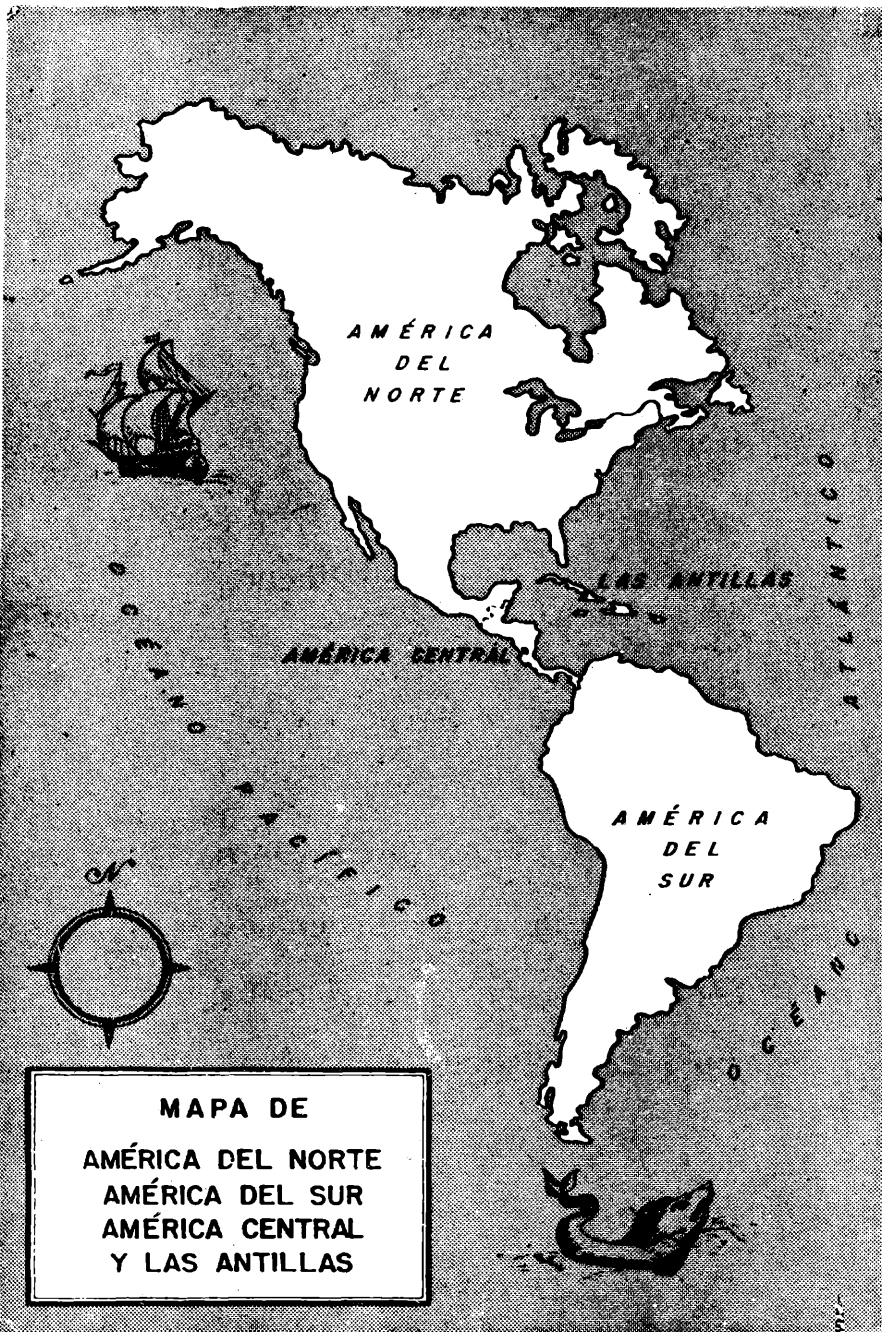
América chicojol ca'i' océano c'o wi'.

Océano tibij tzij nimlaj mar.

Ja chipan ja mapa ja ba c'o wi' tak barco  
in ch'u', ya' ala' nojelal.

---

Amigo lector, vamos a ver algo sobre América.  
América es un continente. Continente es una  
tierra muy grande. América es un gran continente.  
Nosotros vivimos en América. En este mapa se  
puede ver el continente americano. América está  
entre dos océanos. Océano es un mar muy grande.  
Todo lo que se ve en el mapa, con peces y barcos,  
es agua.



AMÉRICA  
DEL  
NORTE

LAS ANTILLAS

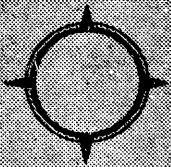
AMÉRICA CENTRAL

AMÉRICA  
DEL  
SUR

OCEANO  
PACÍFICO

ATLÁNTICO

OCEANO  
INDIANO



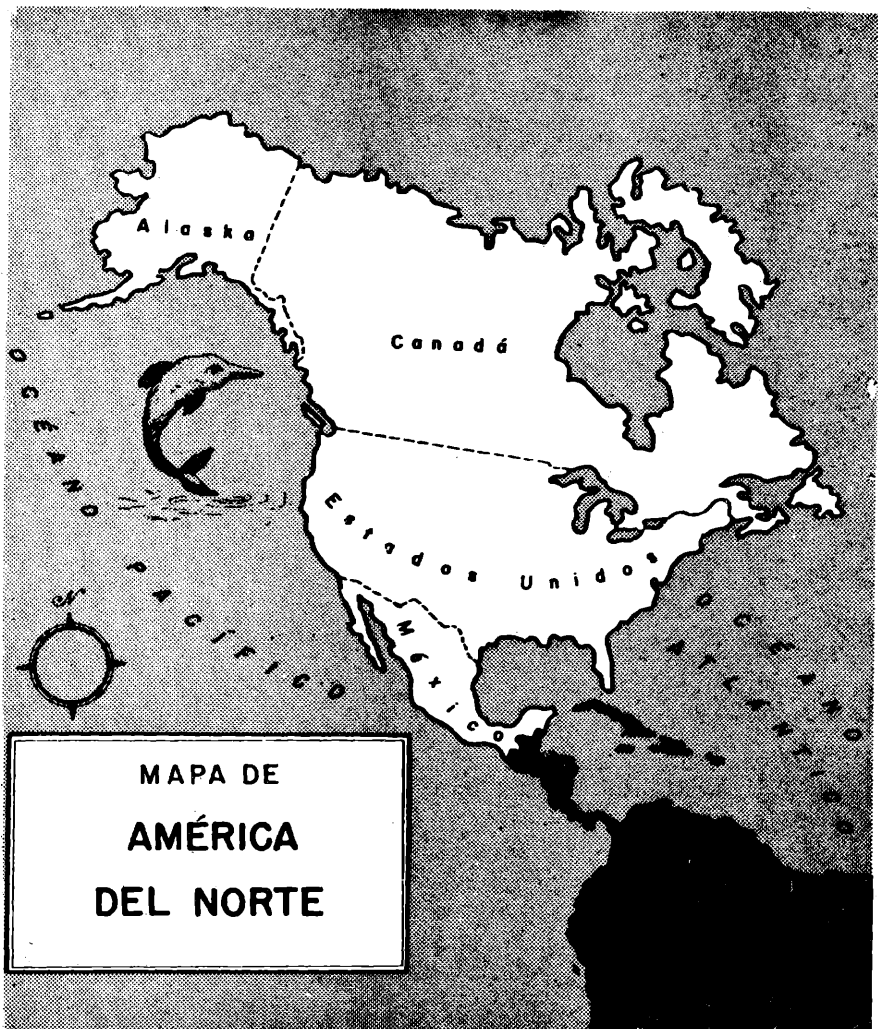
**MAPA DE  
AMÉRICA DEL NORTE  
AMÉRICA DEL SUR  
AMÉRICA CENTRAL  
Y LAS ANTILLAS**



Ja continente América quiji' rbanon, jun  
Norteamérica, jun América del Sur, jun  
Centroamérica in jun las Antillas.

---

El continente americano se divide en cuatro partes:  
América del Norte, América del Sur, América  
Central y las Antillas.



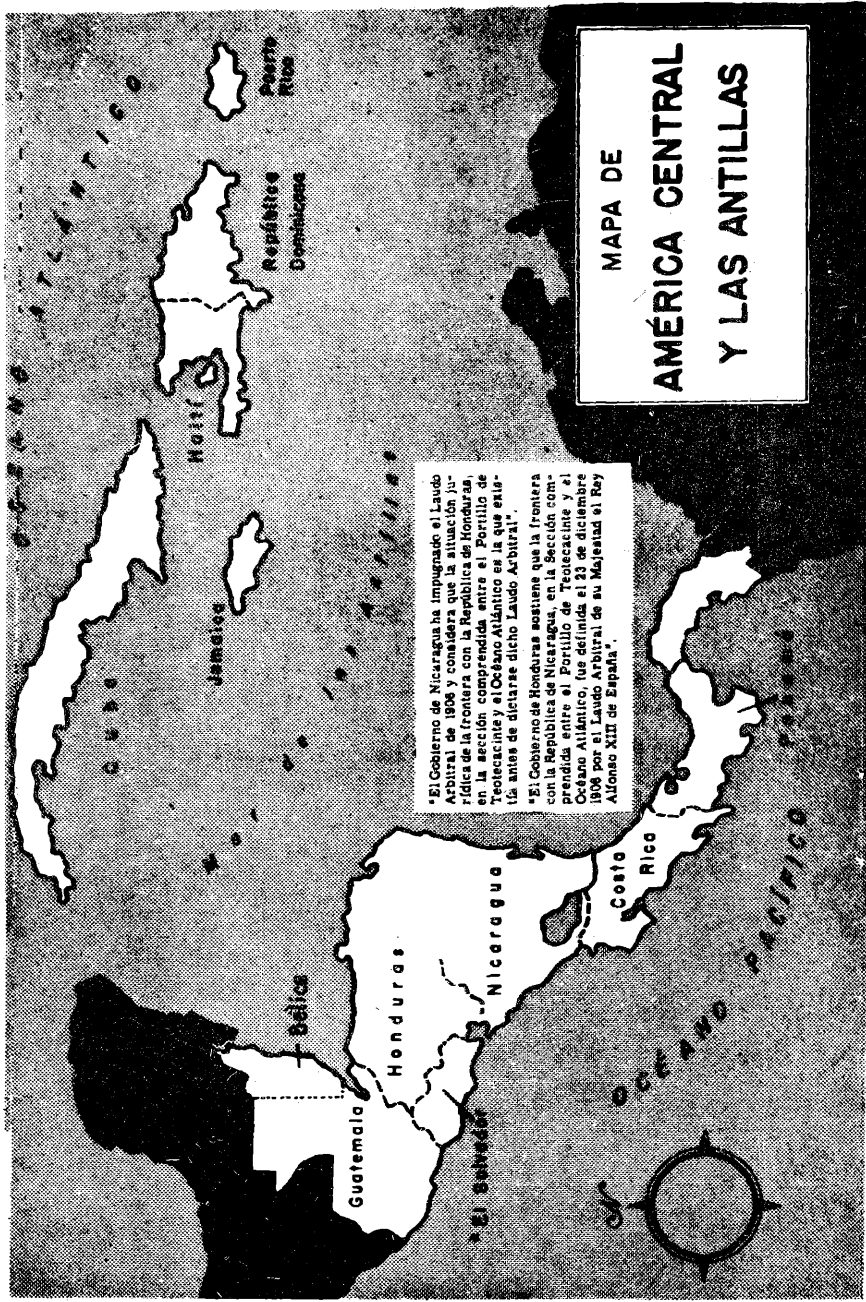
MAPA DE  
AMÉRICA  
DEL NORTE

Jawa' mapa ri' nuc'ut chawach ja  
Norteamérica.

Ja nación c'ó pa rcuenta Norteamérica  
jawari', Canadá, Estados Unidos in México.

---

Esta parte representa la América del Norte.  
Aquí están el Canadá, los Estados Unidos y  
México.



# MAPA DE AMÉRICA CENTRAL Y LAS ANTILLAS

\*El Gobierno de Nicaragua ha impugnado el Laudo Arbitral de 1906 y considera que la situación jurídica de la frontera con la República de Honduras, en la sección comprendida entre el Porcillo de Teotecacinte y el Océano Atlántico es la que existía antes de dictarse dicho Laudo Arbitral.

\*El Gobierno de Honduras sostiene que la frontera con la República de Nicaragua, en la sección comprendida entre el Porcillo de Teotecacinte y el Océano Atlántico, fue definida el 23 de diciembre de 1808 por el Laudo Arbitral de su Majestad el Rey Alfonso XIII de España.

Jawa' mapa ri' nuc'ut chawach ja  
Centroamérica.

Ja nación c'o pa rcuenta Centroamérica  
jawari', Guatemala, Honduras, El Salvador,  
Nicaragua, Costa Rica in Panamá.

Ja lugar c'o pa rcuenta las Antillas jawari',  
Cuba, Haití, República Dominicana, Puerto  
Rico in Jamaica.

---

Esta es la América Central. Aquí están:  
Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua,  
Costa Rica y Panamá.

Este es el mapa de las Antillas. Aquí están:  
Cuba, Haití, la República Dominicana, Puerto  
Rico y Jamaica.



MAPA DE  
AMÉRICA  
DEL SUR

Jawa' mapa ri' nuc'ut chawach ja rAmérica del Sur.

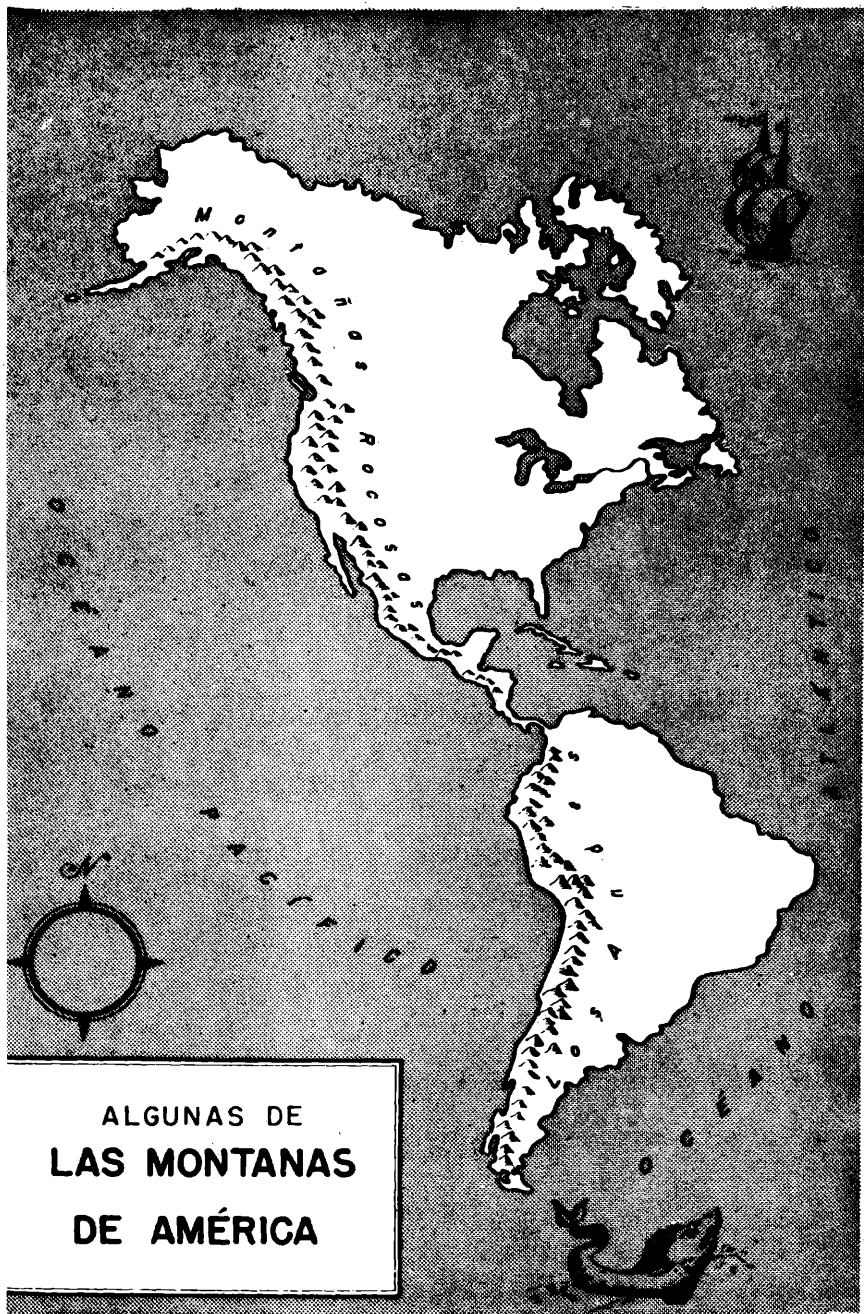
Ja nación c'o pa rcuenta América del Sur jawari', Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Chile, Brasil, Bolivia, Paraguay, Uruguay, Argentina in las Guayanas.

---

En esta parte se puede ver la América del Sur.

Aquí están:

Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Chile, Brasil, Bolivia, Paraguay, Uruguay, Argentina y las Guayanas.



ALGUNAS DE  
**LAS MONTANAS**  
**DE AMÉRICA**



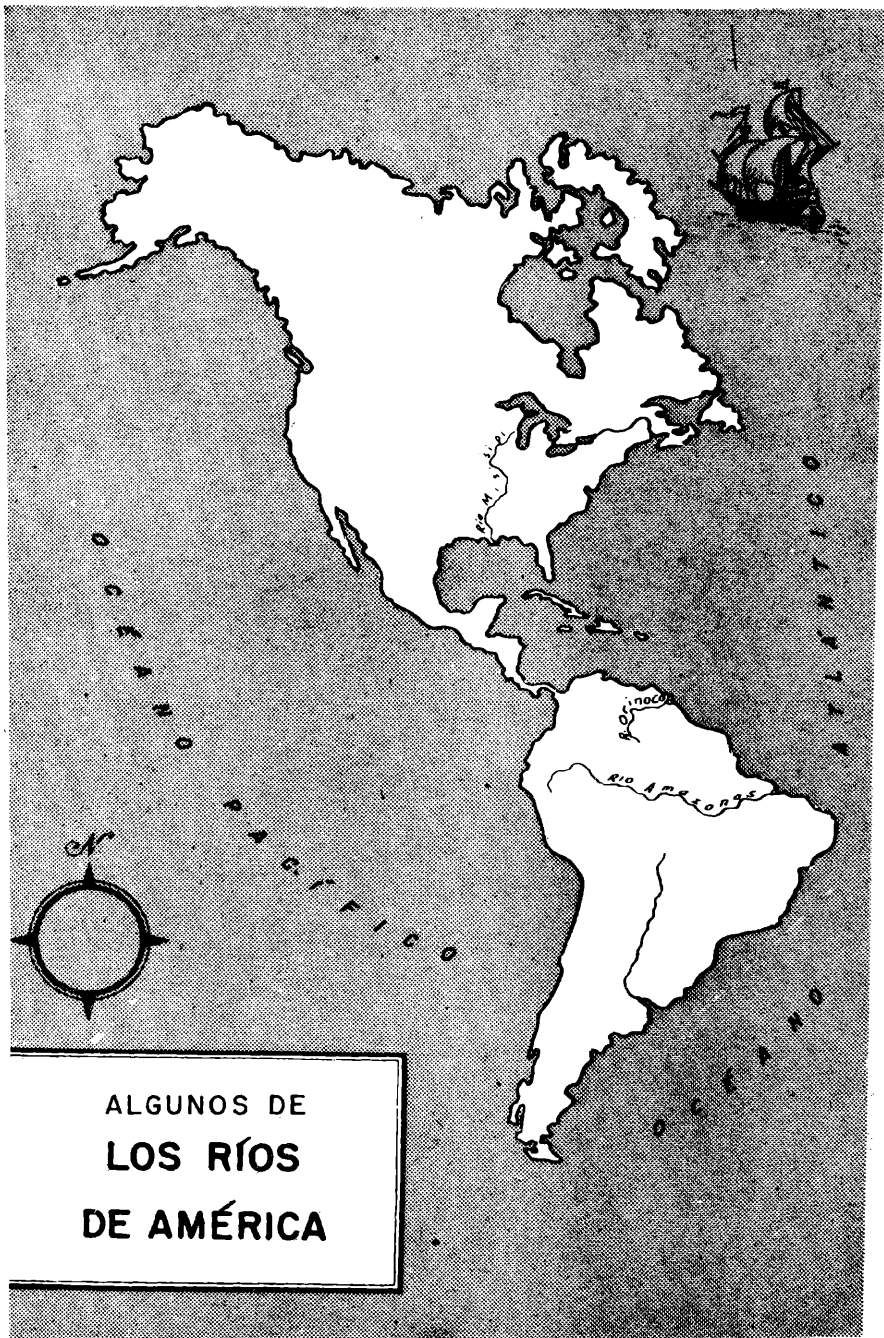
Jawa' mapa ri' nuc'ut chawach ja jayu'  
rchololin ri'.

Ja jayu' c'o pa rcuenta Norteamérica Las  
Rocosas ne'xi.

Ja jule' chic ja c'o pa rcuenta América del  
Sur Los Andes ne'xi.

---

Las montañas que se ven en la América del Norte,  
se llaman Las Rocosas. Las montañas que van  
de norte a sur en la América del Sur, se llaman  
Los Andes.



ALGUNOS DE  
LOS RÍOS  
DE AMÉRICA

Ja rkan tak ya' rxin América ja más nimak  
jun Misisipi rubi' in jun Orinoco in jun chic  
Amazonas.

---

Los ríos más grandes de América son el Misisipi,  
el Orinoco y el Amazonas.

Ja tzobal ja más noqui pa tak nación rxin América, castilla.

Pro c'o jujun ja nación ja matoc wi'.

Ja pan Estados Unidos ja noqui, inglés.

Ja pa Canadá ja noqui, inglés in francés.

Ja Haití ja noqui, francés.

Ja Brasil ja noqui, portugués.

Q'uiy quewach ja naturali' ja rec'o pan América, in c'o quitzobal chiquijunal chakaja'.

---

En casi todos los países de América se habla español. En los Estados Unidos se habla inglés. En Canadá se habla inglés y francés. En Haití se habla francés. En Brasil se habla portugués. Muchos indios que viven en América hablan sus propias lenguas.

Q'uiy quewach ja winak ja rec'o pan América,  
ec'o gringo, ec'o negro in ec'o naturali'.

Ja gringo Europa epenak wi'.

Ja negro Africa epenak wi'.

Ja naturali' nij e aj América wi'.

Camic canojel ec'o pan América, e libre in  
nqueya' ruk'ij ja libertad.

Xa jun nquech'ob ncajo' chi mta sic' ch'o'oj  
in c'o quigana nesamaji.

---

En América viven hombres blancos, negros e  
indios. Los blancos vinieron de Europa. Los  
negros vinieron de Africa. Los indios son de  
América. Todos estos hombres viven en América,  
son libres y creen en la libertad. Los une un  
deseo de concordia y un afán de trabajo.



Este folleto en idioma Tzutujil fue publicado en calidad de proyecto cooperativo entre el pueblo guatemalteco y el pueblo estadounidense por medio de la Alianza Para el Progreso. 5